

## О ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Валеева Л.Д.

*ФГБОУ ВПО «Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета», Стерлитамак, Россия (453103, Стерлитамак, пр. Ленина, 49), e-mail: sspa@sspa.bashtel.ru*

В данной статье рассматриваются возможности реализации концепции поликультурного образования в Российской Федерации посредством сочетания принципа культуросообразности и аутентичности учебного материала. Иностранный язык, как никакой другой, предоставляет много возможностей для всестороннего и гармоничного развития личности учащегося, формирования гуманистического мировоззрения, миролюбия и уважения к представителям других культурных традиций. Опираясь на данную особенность предмета «Иностранный язык», автор рассматривает такие пути реализации, как сочетание противоположных по сути принципов – культуросообразности учебного процесса и аутентичности подбираемого учебного материала. Именно оппозиционеры, считает автор, способны активировать в процессе обучения углубленное осмысление знаний о родной культуре через контекст культуры страны воспринимаемого языка (процесс сравнения, сопоставления, проведения параллелей и поиска различий); воспитание патриотических чувств, чувств гордости своим культурным наследием, своей Отчиной; воспитание потребности и способности к сотрудничеству и взаимопомощи со всеми представителями взаимодействующего с обучаемым социума.

Ключевые слова: поликультурное образование, принцип культуросообразности, аутентичность.

## ABOUT THE PROBLEM OF REALIZATION OF THE POLY CULTURAL EDUCATION PRINCIPLE AT FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Valeeva L.D.

*Sterlitamak branch of Bashkir State University, 453103, the Russian Federation, Republic of Bashkortostan, Sterlitamak, Lenin st., 49, e-mail: sspa@sspa.bashtel.ru*

In this article possibilities of implementation of the concept of polycultural education in the Russian Federation by means of a combination of the principle of a culture-self-education and authenticity of a training material is considered. A foreign language as any other, provides many opportunities for the full and harmonious development of the student's personality, formation of humanistic outlook, peacefulness and respect for representatives of other cultural traditions. Relying on the feature of the subject "Foreign language" the author considers such ways of realization as a combination of the opposite in fact principles – culture-self-education of educational process and authenticity of the selected training material. The author considers that the oppositionists are capable to activate in the course of training profound judgment of knowledge of native culture through a context of culture of the country of the perceived language (process of comparison/contrasting, carrying out parallels and search of distinctions); education of patriotic feelings, feelings of pride of the cultural heritage, the Homeland; education of requirement and ability to cooperation and mutual assistance with all the representatives interacting with the student society.

Keywords: polycultural education, culture-self-education, authenticity.

В настоящее время в Российской Федерации большое внимание уделяется проблеме развития поликультурного образования, основные положения которого обоснованы в «Проекте Концепции развития поликультурного образования». Согласно данному документу, «система образования – важнейший институт общественного воспроизводства и государственной безопасности, ведущий фактор сохранения и развития национальных культур и языков, действенный инструмент культурной и политической интеграции российского общества. Обеспечить гражданский мир и социальную стабильность, создать благоприятный режим социализации новых поколений особенно важно на современном

этапе российской модернизации, которая происходит в условиях нарастающей изменчивости современного мира» [1].

По справедливому замечанию Р.Б. Сабекия, «...одной из задач модернизации образования является формирование интеллектуальной элиты нации, с развитым чувством собственного достоинства, сознания своей свободной, творческой сущности, чувства ответственности за возможный выбор в границах этой свободы и нравственного долга перед самим собой, другими людьми, Родиной, человечеством» [2]. В связи с этим требования к педагогическому процессу связаны с реализацией принципа культуросообразности. Это значит, что обучение и воспитание основывается на общечеловеческих ценностях, выстраивается в соответствии с особенностями культуры, традиций нации учащихся.

В нашей педагогической работе мы ориентируемся на методический прием, предложенный Е.В. Головневой: «целевое обращение к общечеловеческим и национальным духовно-нравственным ценностям на учебных и внеаудиторных занятиях», использование которого способствует формированию духовной культуры педагогов и воспитанников, основанной на гуманистических ценностях. «Общечеловеческие и национальные ценности, составляя основу содержания воспитания и образования, – подчеркивает Е.В. Головнева, – способствуют адаптации растущего человека к различным ценностям духовной и материальной культуры, сохранению культурной идентичности различных народов, самостоятельному выбору воспитанником ценностей в поликультурном, многонациональном обществе, достойному самоопределению в мире культуры и творческой самореализации» [3, с.31].

Следует заметить, что в данном ключе предмет «Иностранный язык» играет немаловажную роль. Он способен не только ознакомить с культурой стран изучаемого языка, но и при помощи сравнения, сопоставления выделить особенности национальной культуры, познакомить с общечеловеческими ценностями [4].

Поэтому одна из важнейших задач учителя иностранного языка – умелое использование технологии обучения социокультурному компоненту. При этом приоритетным направлением в условиях поликультурности нашего общества является родная культура учащихся. Привлекая ее элементы для сравнения с элементами воспринимаемой культурной традиции, можно добиться желаемых результатов; именно таким образом обучаемый осознает особенности мировосприятия представителями иной культурной традиции.

Очень важно донести до обучающегося, что культура представителей других наций – не хуже и не лучше его собственной, – она просто иная, и нужно научиться терпимо, с пониманием, относиться ко всем представляемым различиям культур. Более того, не менее приоритетной задачей в работе с таким многогранным принципом воспитания, как

культуросообразность, является необходимостью научить детей любить свою Родину, уважать свое историческое и культурное наследие.

Реализация принципа культуросообразности помогает сформировать у учащихся представления о культуре как сознательно избираемого взгляда на жизнеустройство, что требует от людей уважения к другим культурам, этнической, языковой и расовой терпимости, готовности к изучению культурного наследия всего мира; развивает интерес к духовным достижениям иных культур. «Как показывает историческая практика, – утверждает Аскарлова Г.Б., – в переломные эпохи именно гуманитарные знания могут способствовать формированию духовности как важнейшей составляющей человека. ... Кроме того, только гуманитарные науки могут дать целостный образ человека как комплексного феномена природно-космического, социально-культурного, психоментального порядка» [5]. Происходит углубленное осмысление знаний о родной культуре через контекст культуры страны воспринимаемого языка (процесс сравнения, сопоставления, проведения параллелей и поиска различий); воспитание патриотических чувств, чувств гордости своим культурным наследием, своей Отчиной; воспитание потребности и способности к сотрудничеству и взаимопомощи со всеми представителями взаимодействующего с обучаемым социума.

В реализации данного принципа очень эффективным является использование аутентичных текстовых произведений, отражающих видение носителей иностранного языка культуры страны учащихся (например, газетная вырезка статьи английского туриста о достопримечательностях Москвы). При этом включение национально-регионального компонента в материал урока позволяет сформировать умение представлять не только свою страну в целом в условиях межкультурного общения, но и свою малую родину [6].

Современная методика преподавания иностранных языков отличается разнообразными формами и методами подачи учебного материала обучающимся. Среди прочих следует отметить вышеупомянутый принцип аутентичности. Так как данный принцип является достаточно новым в методике обучения иностранному языку, имеется ряд трудностей с его четкой формулировкой. Подлинность, соответствие оригинальному, первоисточнику – одно из самых распространенных определений. В отечественной методической науке наших дней нет четкого разграничения понятий «подлинный», «оригинальный» и «аутентичный».

Несмотря на многообразие определений, обычно аутентичным называют такое речевое произведение, которое не предназначалось для образовательных целей. Отметим, что понятие «аутентичный» относится и к другим аспектам учебного процесса. Часто затрагиваются такие вопросы, как: аутентичность материалов, аутентичность прагматическая, аутентичность взаимодействия, аутентичность личностная.

Нужно сказать, что при первичном рассмотрении понятие принципа культуросообразности будет прямой противоположностью понятия принципа аутентичности. Однако при умелом сочетании и глубокой продуманности учебного процесса их взаимодействие способно показать отличные результаты в освоении учебного материала, в воспитании у учащихся гражданского самосознания, в повышении учебной мотивации, уважении к культурным особенностям страны изучаемого языка.

Иностранный язык, как никакой другой, предоставляет много возможностей для всестороннего и гармоничного развития личности учащегося, формирования гуманистического мировоззрения, миролюбия и уважения к представителям других культурных традиций. Таким образом, воспитание патриотических чувств и гражданственности следует осуществлять, прежде всего, через содержание изучаемого материала путем применения различных приемов и методов.

Аутентичный материал, в частности – произведение художественной литературы или туристический проспект, документальный фильм или рекламный проспект, отражает факты и особенности культуры страны изучаемого языка. Таким образом, аутентичные материалы – отражение национальной культуры. Именно они выполняют функцию передачи обучающимся новых знаний, культурных особенностей носителей языка, их ценностных ориентаций и мировоззрения, помогают научиться сопоставлять и находить общие и отличающиеся качества родной и изучаемой культур. То есть, можно сказать, что через использование аутентичных материалов при работе с учащимися формирование иноязычной коммуникативной компетенции происходит наиболее эффективно.

Отсюда основным методом работы с аутентичными материалами является сравнение, наиболее результативными в данном случае являются приемы технологии критического мышления.

Использование на уроках различных видов деятельности, таких как разные стратегии чтения аутентичных текстов (*skimming, scanning, reading for detail*), обсуждение и интерпретация аутентичного текста, заполнение таблиц со сравнением (сопоставление со своей культурой) и других, непременно подталкивает к межкультурному сравнению, и результирующая межкультурная коммуникация организуется как двусторонний процесс, диалог культур – иноязычной и национальной [6].

Взаимодействие двух принципов – аутентичности учебных текстов и культуросообразности в обучении – хорошо организуется в режиме «вопрос – ответ». Предлагаемый учебный материал обязательно должен быть аутентичным в той или иной степени, это позволяет организовать работу уже с учащимися среднего звена, чьи языковые познания еще не столь обширны. Вместе с тем некоторые авторы считают, что «допускается

методическая обработка текста, которая не нарушает его аутентичности, как и специальное составление текста в учебных целях [7, 8, 9]. В работах зарубежных исследователей можно встретить разнообразные термины, обозначающие особенности переработки аутентичных текстов:

- полуаутентичные тексты (semi-authentic texts);
- отредактированные аутентичные тексты (edited authentic texts);
- приспособленные аутентичные тексты (roughly-tuned authentic texts);
- тексты, приближенные к аутентичным (near-authentic texts);
- тексты, похожие на аутентичные (authentic-looking texts);
- учебно-аутентичные тексты (leaning authentic texts) [10].

Это реализация первого этапа режима «вопрос – ответ». Второй этап – возможность учащегося ответить на выдвинутую проблему в рамках своей культурной осведомленности. В этом плане хорошие результаты дает проектная деятельность. Например, учащимся предлагаются к разработке проекты по темам «Российское кино», «Русская кухня», «Мой родной город». Эти способы дают возможности для повторения материала и реализации межпредметных связей, а также способ успешного привлечения учащихся вступить в диалог культур. Кроме общих компетенций данные приемы способствуют формированию умения использовать часто употребляемые словосочетания, речевые клише; определенный грамматический материал.

Из вышеизложенного следует, что реализация концепции поликультурного образования может быть эффективно организована при верном сочетании принципов культуросообразности и аутентичности учебного материала. Глубокая продуманность и подготовленность учебного процесса позволяет получить желаемые результаты – становление гармоничной личности учащихся, способной к всестороннему взаимодействию с различными культурными традициями всего мира.

### **Список литературы**

1. Концепция развития поликультурного образования в Российской Федерации. Общие положения. URL: <http://old.mon.gov.ru/work/vosp/dok/6988/>
2. Сабекия Р.Б. Самореализация личности: онтология, гносеология, аксиология любви / Р.Б. Сабекия. – М.: Наука, 2007. – 256с.
3. Головнева Е.В. Теория и методика воспитания. – М.: Высш. шк., 2009. – 256 с.
4. Миролубов А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 3. – С. 38-43.

5. Аскарлова Г.Б. Этико-педагогические основы социально-нравственной ориентации подростков. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. – С. 6-7.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку. – М., 2003. – 192 с.
7. Носович Е.В. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В. Носович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 11-18.
8. Носович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6-12.
9. Breen M.P. Authenticity in the Language Classroom. Boston, 1995. – 178 p.
10. Widdowson H. Aspects of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1990. – 226 p.

**Рецензенты:**

Головнева Е.В., д.п.н., зав. кафедрой, педагогики начального образования ФГБОУ ВПО «Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета», г. Стерлитамак;  
Фатыхова А.Л., д.п.н., доцент кафедры теории и методики начального образования ФГБОУ ВПО «Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета», г. Стерлитамак.